

# Anglicismer: kriterier, kategorier og kilder

Om det danske bidrag til GLAD, den globale anglicisme-database

*Henrik Gottlieb*

Københavns Universitet

Importord i dansk, 7. november 2018

GLAD

Global Anglicism  
Database Network

# Anglicismer: mindst 500 danske før 1945

| Levende i 2018                 | Døde /døende                    |
|--------------------------------|---------------------------------|
| slang: 1866                    | street preacher: 1866           |
| (en) strejke: 1871             | singleton: 1867                 |
| starte: 1882                   | shagpipe: 1883                  |
| siksak: 1882                   | shawlskrave: 1892               |
| slips: 1882                    | speech: 1902                    |
| sjippe: 1889                   | shirting: 1925                  |
| splejse: 1895                  | spleen: 1925                    |
| stop en halv: 1914             | shimmy fox: 1926                |
| sandwich: 1925                 | so long: 1940                   |
| septiktank (septic tank): 1925 | swingpjatte (svingpjatte): 1941 |

# AKTIVE ANGLICISMER: ENGELSK IMPORT

| KATEGORI                    | TYPE                      | EKSEMPEL                          | ENGELSK ETYMON             |
|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| Synlige<br>leksikalske lån  | 1) Enkeltord              | <i>jeep; like; cool; whatever</i> | jeep, like; cool; whatever |
|                             | 2) Flerordsenheder        | <i>on the rocks</i>               | on the rocks               |
|                             | 3) Affikser               | <i>-ish</i>                       | -ish                       |
| Usynlige<br>leksikalske lån | 4) Enkeltord              | <i>klumnist; rigel</i>            | columnist; reel            |
|                             | 5) Flerordsenheder        | <i>hiv ohøj!</i>                  | heave ohoy                 |
| Oversættelseslån            | 6) Komposita              | <i>højttaler</i>                  | loudspeaker                |
|                             | 7) Flerordsenheder        | <i>være oppe imod</i>             | be up against              |
| Hybrider                    | 8) Med engelsk modstykke  | <i>modeshow</i>                   | (fashion) show             |
|                             | 9) Uden engelsk modstykke | <i>bøfsandwich</i>                | + sandwich                 |
| Pseudo-<br>anglicismer      | 10) Kortformer            | <i>tumbler</i>                    | tumble drier               |
|                             | 11) Nykombinationer       | <i>cowboytoast</i>                | cowboy + toast             |
|                             | 12) Nybetydninger         | <i>bake-off</i>                   | bake-off (= bagedyst)      |
|                             | 13) Arkaismer             | <i>butterfly</i>                  | (butterfly) bow tie        |

# REAKTIVE ANGLICISMER: ENGELSK PÅVIRKNING

| KATEGORI                 | TYPE                     | EKSEMPEL                       | STANDARDFORM            | ENGELSK UDLØSER           |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Betydnings-lån           | 14) Udvidet tyd          | <i>annoncere</i>               | meddele                 | announce                  |
|                          | 15) Omvendt tyd          | <i>overhøre</i>                | høre                    | overhear                  |
|                          | 16) Indskrænket tyd      | <i>skudt og dræbt</i>          | skudt                   | shot and killed           |
|                          | 17) Dubletter            | <i>spotte</i>                  | opdage                  | spot                      |
|                          | 18) Nykontekstualisering | <i>Jeg elsker dig!</i>         | Hav det godt!           | I love you!               |
| Orto-grafiske lån        | 19) Ændret stavning      | <i>resource</i>                | ressource/resurse       | ressource                 |
|                          | 20) Ændret tegnbrug      | <i>Jensen's Bøfhus</i>         | Hansens Café            | Johnson's Steakhouse      |
| Udtalelån                | 21) Fonematiske lån      | <i>pointen (to stavelser)</i>  | pointen (tre stavelser) | the point                 |
|                          | 22) Prosodiske lån       | <i>'Mikkel Hansen</i>          | Mikkel 'Hansen          | amerikansk betoning       |
| Morfo-syntaktiske kalker | 23) Morfologiske kalker  | <i>disrespekt</i>              | despekt                 | disrespect                |
|                          | 24) Fraseologiske kalker | <i>sætte på hold</i>           | stille i bero           | put on hold               |
|                          | 25) Sætningskalker       | <i>Så tager vi den derfra.</i> | Det ser vi til den tid. | We'll take it from there. |
|                          | 26) Syntaktiske kalker   | <i>en ven af mig</i>           | en af mine venner       | a friend of mine          |
|                          | 27) Kalkeret valens      | <i>Jeg tænker at ...</i>       | Jeg tænker mig at ...   | I think that ...          |
|                          | 28) Generaliseringer     | <i>i hendes/hans kontor</i>    | på sit kontor           | in her/his office         |
| Øget frekvens            | 29) Beslægtede ord       | <i>ekspert</i>                 | fagmand                 | expert                    |
|                          | 30) Beslægtet vinkling   | <i>Hun gav mig denne her.</i>  | Jeg har fået af hende.  | She gave it to me.        |
|                          | 31) Beslægtet udtryk     | <i>småsnak</i>                 | småsnak                 | small talk                |



## KODESKIFT > DOMÆNETAB



| TYPE                                       | EKSEMPEL                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 32) Påhængt kodeskift                      | , <i>okay?</i>                                                                                                                                                                              |
| 33) 'Grammatisk' sætningsinternt kodeskift | <i>Maar ek verstaan, they don't help guys a lot.</i>                                                                                                                                        |
| 34) 'Tilfældigt' sætningsinternt kodeskift | <i>Just wave bottle ya bojwala in front of a black person le dijo, then you will get di-results tse o di batlang.</i>                                                                       |
| 35) 'Stilistisk' sætningsinternt kodeskift | <i>Det har ikke været rart på sådan en let's unplug and wander into the woods and let everyone else deal with the problems-måde.</i>                                                        |
| 36) Sætningseksternt kodeskift             | <i>Direkte fra Folketingets talerstol bliver det forsøgt sneget ind ad bagdøren, at man vil sætte børn bag tremmer. 'If it looks like a duck and talks like a duck, then it is a duck'.</i> |
| 37) Tosproget ordspil                      | “De Frygtløse – <i>The Muuhvie</i> ”                                                                                                                                                        |
| 38) Tematisk diglossi                      | <i>Welcome to BESTSELLER --- DESIGN YOUR FUTURE</i><br>[skilt på skærmen efter at have klikket på 'Om os']                                                                                  |
| 39) Lokalt domænetab                       | <i>A.P. Moller – Maersk. Explore the world of trade</i>                                                                                                                                     |
| 40) Generelt domænetab                     | <i>Gender anomalies in experimental economics - are biases really gender dependent?</i>                                                                                                     |

Før: Danmark som EFL-land  
Nu: Danmark som ESL-land

En reklame med både  
anglicismer og kodeskift >



KUN I DAG!

# CYBER MONDAY

THIS IS NO TIME FOR SELF-CTRL

**30% RABAT**

PÅ HELE KOLLEKTIONEN\*

SHOP >

KUN ONLINE

# You drive it. You define it.

God stil handler om at turde være dig selv. Præcis som den helt nye KONA. Fuld af karakter og individualitet, og med et unikt, selvsikkert look, der adskiller den fra samtlige SUV'er i klassen. For det er ikke sjovt med mere af dét, man allerede kender.

Du har styringen over dit liv.



© Hedeima / denne brochure viser biler med ekstraudstyr eller udstyr, der er afhængig af variant.  
Der kan også være udstyr, som ikke tilbydes i Danmark.

# 53-årig 'montricepige' bruger kodeskift: "Yes, I did it!"



**Inspireret af *Dictionary of European Anglicisms* (2001):**

16 europæiske sprog; ca. 3.800 etymoner (Görlach 2003)

**Danske A-C anglicismer i GLAD: 2.549 kandidater** (= ca. 1.500 etymoner)

Forventet samlet antal danske anglicismer: ca. 12.000 (= ca. 8,000 etymoner)

**Forventet omfang af færdig GLAD database in 2021:** > 10.000 etymoner;

16 europæiske sprog + japansk, mandarin, kantonesiske og arabisk.

# Kriterier for optagelse i GLAD-databasen:

## Strukturelle egenskaber

### **Reelle anglicismer:**

- Ord eller udtryk overtaget direkte fra engelsk (synlig import)
- Ord eller udtryk oversat fra engelsk (usynlig import)
- Eksisterende ord eller udtryk formelt eller semantisk påvirket af engelsk

**Ingen ikke-leksikaliserede engelske sætningsformede udtryk**

# Strukturelle kriterier

## Kommer ikke med i GLAD-basen

### Sætningsformede kodeskift:

*You drive it. You define it.*

(Overskrift i dansk Hyundai Kona brochure, 2017)

### Rene afløsningsord:

*fastpladelager* (konstrueret synonym til *harddisk*)

### Frekvensoptimerede udtryk:

*ekspert* (trænger ind på *fagmand*)

### Gennemskuelige afledninger:

*anti-amerikansk*; *online* + NP

### Gennemskuelige hybrider:

*brystkræftscreening*; *screeningprogram*

## Kommer med i GLAD-basen

### Indlejrede faste udtryk:

*(...), you name it!*

(Bruges synonymt med *osv.*)

### Oversættelseslån:

*kernefamilie* (< nuclear family)

### Betydningslån: *morgen* (om kl. 9-12)

### Produktive morfemer:

*anti-* ; *mega-* ; *post-* ; *online-*

### Ugennemskuelige afledninger:

*antiballistisk*; *antipsykiatri*

### Hybrider med et dansk element:

*bijob*

# Oprindelse

## Kommer ikke med

**Eksotismer med danske ækvivalenter:**

*House of Lords* (overhuset);  
*highway* (motorvej)

**Engelske stafetlån med rødder udenfor anglosfæren:**

*blitz; sushi*

**Interferens hos udlandsdanskere:**  
(alle slags engelsk påvirkning)

## Kommer med

**Fordanskede eksotismer:** *overhuset*

**Eksotismer uden danske ækvivalenter:**  
*gerrymandering*

**Engelske stafetlån med rødder i anglosfæren:**

*jungle; burrito*

**Internationalismer med rødder i anglosfæren:**

*TV; hologram*

**Pseudo-anglicismer:**

*stationcar; happy end; bake-off*

# Kriterier for optagelse i GLAD-databasen: Tid

**Ingen lån fra før den franske *Anglomanie* i 1700-tallet:**

\**Kirke* (fra oldengelsk *cyrice* > moderne engelsk *church*)

\**Blæk* (fra oldengelsk *blæc* > moderne engelsk *ink*)

**Kun ord og udtryk i brug efter år 1900:**

*Shagtobak* (hyppigt brugt i 1900-tallet; nu uddødt)

*App* (hyppigt brugt i 2000-tallet; ukendt i 1900-tallet)

# Kriterier for optagelse i GLAD-databasen:

## Teksttype & genre

### **Kun almensproglige ord og udtryk:**

- Ingen tekniske fagtermer (fx 'ukendte' kemiske termer)
- Ingen subkulturelle døgnfluer (fx lokal gruppe-slang)
- Ingen varemærker (som Google®) – men afledte udtryk (fx: *google* [V])
- Ingen person- eller stednavne

# Kriterier for optagelse i GLAD-databasen:

## Udbredelse

### **Det kognitive kriterie:**

**Kendt i vide kredse af befolkningen**

på et givet tidspunkt mellem 1900 og 2020

### **Det leksikografiske kriterie:**

**Optaget i større almensproglige eller fremmedordbøger**

på et givet tidspunkt mellem 1900 og 2020

### **Det statistiske kriterie:**

**Hyppigere end en motiveret grænseværdi (0.008 ppm) i almensproglige korpora**

på et givet tidspunkt mellem 1900 og 2020

# Indsamling af danske GLAD-kandidater

**Det kognitive kriterie** (gør det selv-metoden):

Kun nutidigt dansk:

Personligt indsamlede udtryk via nyhedsmedier og almindelig lytning:

Nov. 2017 – Nov. 2018: **ca. 5.500 ord og udtryk** (typisk anglicismer nyere end 1997).

**Det leksikografiske kriterie** (brug af andres arbejde):

1900-tallets anglicismer: *A Dictionary of Anglicisms in Danish* (Sørensen 1997): **6.180** angl.

Dansk før 1955: *Ordbog over det Danske Sprog* ([www.ordnet.dk](http://www.ordnet.dk))

Dansk efter 1955: *Nye Ord i Dansk*: **4.766** anglicismer (<https://dsn.dk/noid>)

*Den Danske Ordbog* ([www.ordnet.dk](http://www.ordnet.dk))

# Afprøvning af danske kandidater

**Statistisk** (for anglicismer brugt i dansk efter ca. 1983-):

Tilstrækkelig høj frekvens ( $> 0.008$  ppm) i mindst 2 danske korpora eller tekstarkiver:

*Korpus DK, TiDK, Infomedia*

**Leksikografisk** (for anglicismer brugt i dansk før ca. 1983):

Optagelse i mindst 2 større danske almensproglige eller fremmedordbøger

-TiDK 2018 ▾

ankermand

☐ Filter

Searches Matches Tags

Collocations ▾

Left ▾

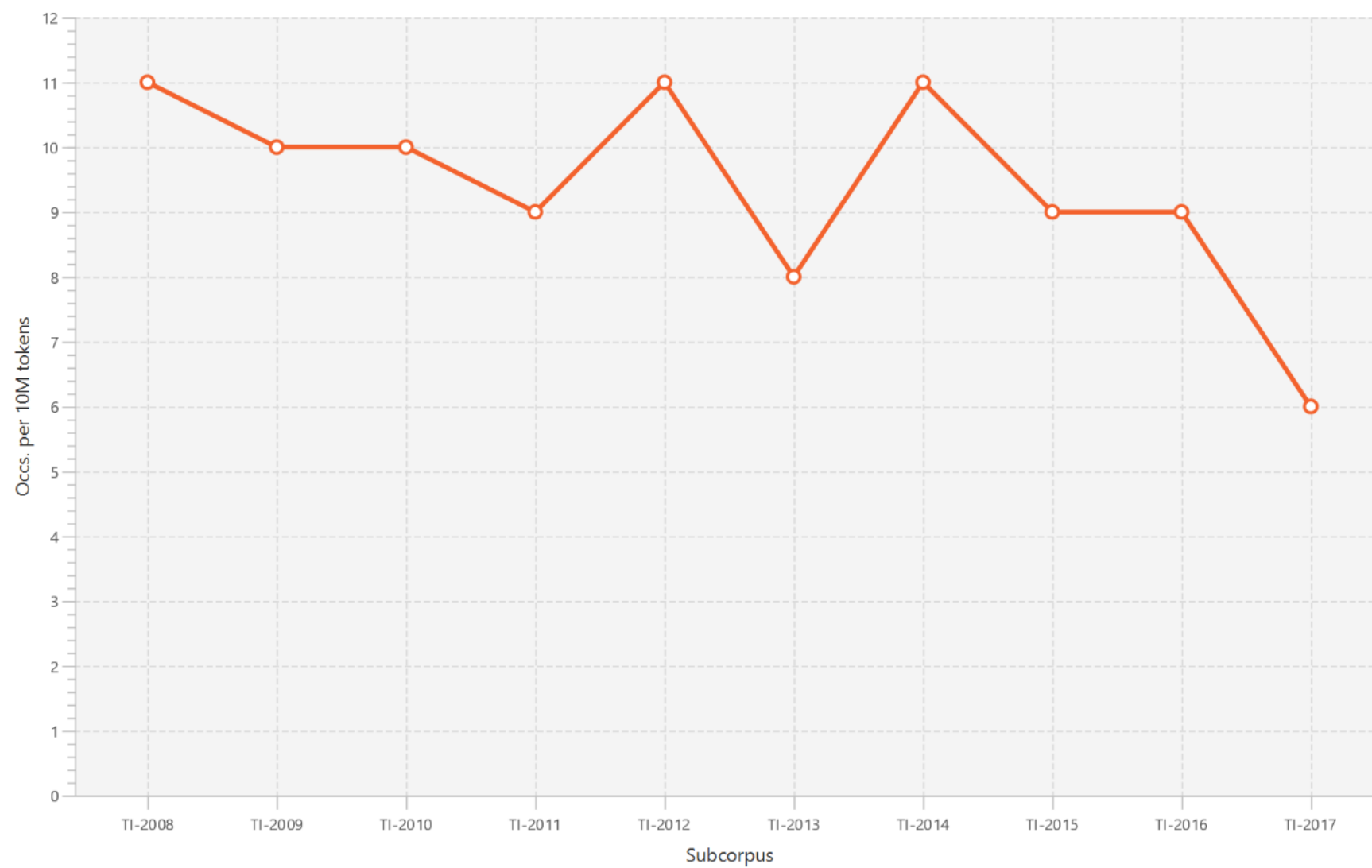


Match ▲

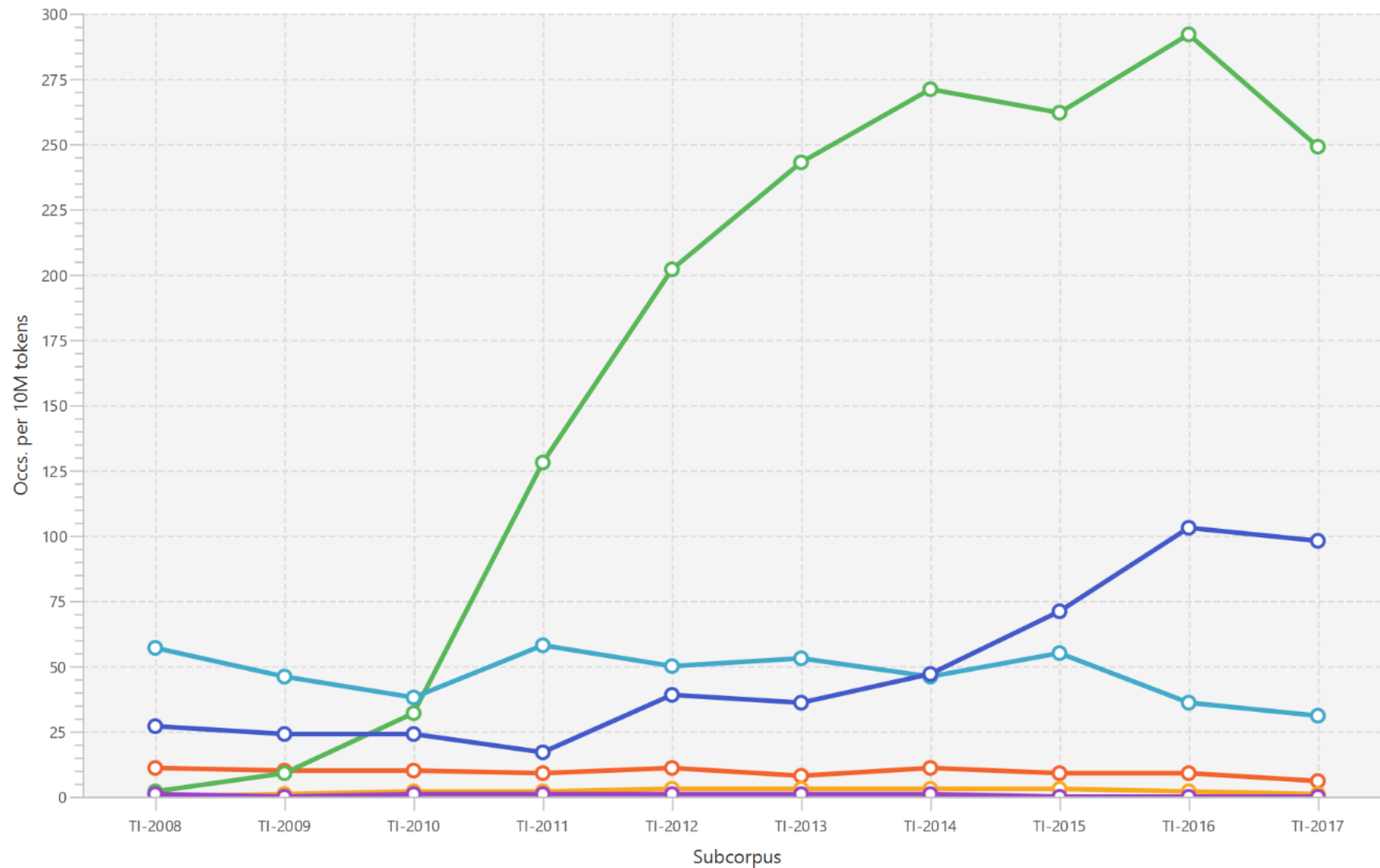
Score

Concordance Charts

Relative frequencies

Distribution  
Variation

Relative frequencies



Distribution Variation



Filter

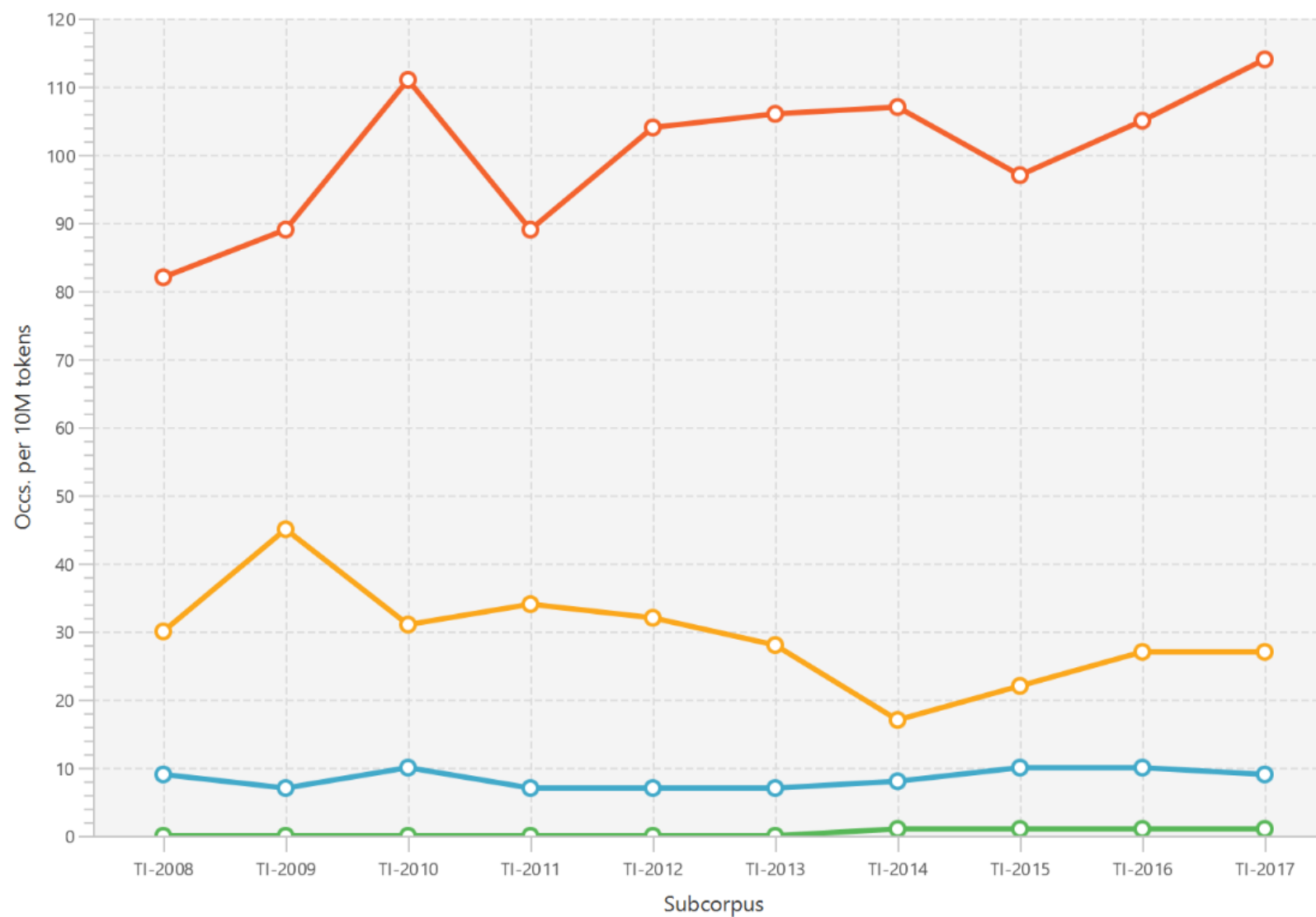


## Relative frequencies



Distribution

Variation



○ @bakke op

○ @brunch

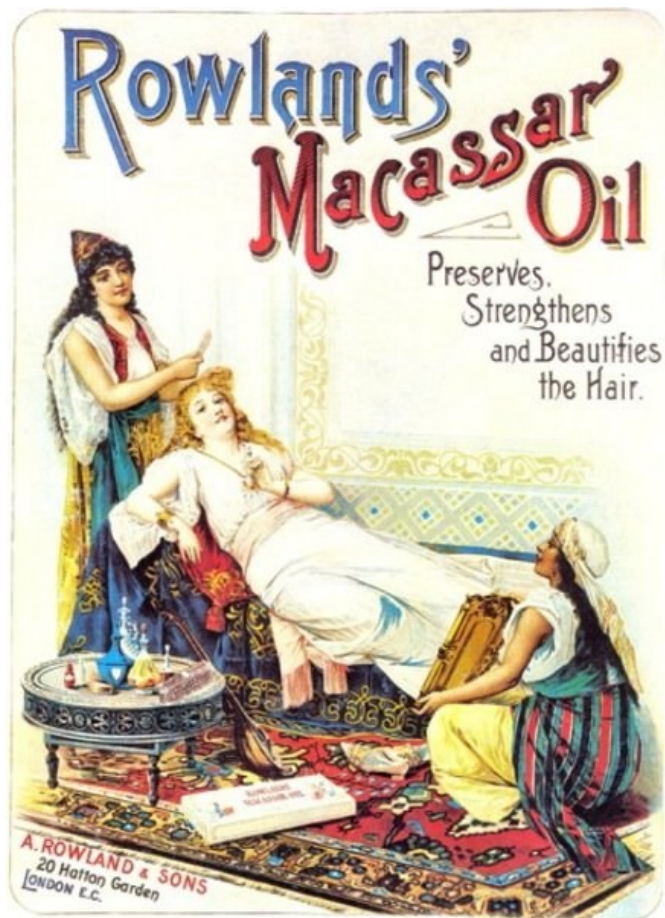
○ @douchebag

○ ud med badevandet

# Makassar – en by i Indonesien



# *Antimakassar: Måske er termen uddød ...*



... men den giver stadig mening



| Danske anglicisme-kandidater | Ældste belæg | ADL -1940<br>14 mio. ord | Meyer -1924 | ODS -1955 | Korpus DK 1983-2002<br>56 mio. ord | DDO 1955- | TiDK corpus 2008-2017<br>384 mio. ord | Infomedia 1990-2018<br>> 20 mia. ord | Med i GLAD? |
|------------------------------|--------------|--------------------------|-------------|-----------|------------------------------------|-----------|---------------------------------------|--------------------------------------|-------------|
| antimakassar                 | 1865         | 0                        | ✓           | ✓         | 3 (0.054)                          | ✓         | 0                                     | 20 (0.002)                           | *           |
| [...] ud med badevandet      | 1884         | 1 (0.07)                 | ---         | ✓         | 17 (0.304)                         | ✓         | 317 (0.826)                           | 7,998 (0.800)                        | **          |
| cykle                        | 1892         | 6 (0.43)                 | ✓           | ✓         | 1,538 (27.46)                      | ✓         | 11,580 (30.16)                        | 357,616 (35.76)                      | ***         |
| shag(tobak)                  | 1919         | 3 (0.21)                 | ✓           | ✓         | 0                                  | ✓         | 1 (0.003)                             | 61 (0.006)                           | *           |
| bakke op                     | 1938         | 0                        | ---         | ✓         | 1,135 (20.27)                      | ✓         | 3,870 (10.08)                         | 666,661 (66.67)                      | ***         |
| brunch                       | 1974         | 0                        | ∅           | ∅         | 73 (1.30)                          | ✓         | 1,132 (2.95)                          | 41,921 (4.92)                        | **          |
| antiballistisk               | 1987         | 0                        | ∅           | ∅         | 3 (0.054)                          | ∅         | 3 (0.008)                             | 88 (0.009)                           | *           |
| and all that jazz            | 1998         | 0                        | ∅           | ∅         | 1 (0.018)                          | ∅         | 8 (0.021)                             | 350 (0.035)                          | *           |
| douchebag                    | 2010         | 0                        | ∅           | ∅         | 0                                  | ✓         | 6 (0.016)                             | 200 (0.020)                          | *           |

# GLAD A-Z status (oktober 2018)

| Language  | Key responsible                                           | # entries | Letter O | Letters A-C | Letters D-F |
|-----------|-----------------------------------------------------------|-----------|----------|-------------|-------------|
| Arabic    | Abdul-Sahib Mehdi Ali; Aziz Thabit Saeed                  | 0         |          |             |             |
| Bulgarian | Alexandra Bagasheva                                       | 43        | 43       |             |             |
| Cantonese | David Li                                                  | 30        | 30       |             |             |
| Catalan   | Miguel Angel Campos                                       | 40        | 40       |             |             |
| Chinese   | Qiurong Zhao                                              | 5         |          |             | 5           |
| Croatian  | Ivo Fabijanić                                             | 0         |          |             |             |
| Czech     | Ivana Bozděchová; Aleš Klégr                              | 255       | 255      |             |             |
| Danish    | Henrik Gottlieb                                           | 2710      | 161      | 2549        |             |
| Dutch     | Eline Zenner, Nicoline van der Sijs                       | 741       | 72       | 669         |             |
| Finnish   | Elizabeth Peterson                                        | 135       | 135      |             |             |
| French    | John Humbley; Ramón Martí Solano; Vincent Renner          | 718       | 66       | 396         | 256         |
| Galician  | Isabel Balteiro                                           | 31        | 31       |             |             |
| German    | Sabine Fiedler; Ulrich Busse                              | 514       | 81       | 433         |             |
| Greek     | Rania Papadopoulou                                        | 486       | 93       | 170         | 223         |
| Italian   | Virginia Pulcini; Cristiano Furiassi                      | 522       | 44       | 478         |             |
| Japanese  | Keisuke Imamura                                           | 715       | 35       | 680         |             |
| Norwegian | Gisle Andersen; Anne-Line Graedler                        | 971       | 136      | 835         |             |
| Polish    | Elzbieta Manczak-Wohlfeld; Alicja Witalisz                | 1199      | 71       | 676         | 452         |
| Russian   | no name                                                   | 0         |          |             |             |
| Spanish   | Félix Rodríguez González; José Luis Oncins; Maria Vazquez | 0         |          |             |             |
| Swedish   | no name                                                   | 0         |          |             |             |